



SYLLABUS

Specialized Translations (Healthcare, Economics, Science and Technology). Translation Project (A + C)

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Philology
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Master's in Translation and Terminology/ Master's Degree

2. Information about the subject

2.1 Course title		Specialized Translations (Healthcare, Economics, Science and Technology). Translation Project (A + C)					Code	LMT2209	
2.2 Course tutor		Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer							
2.3 Seminar tutor		Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer							
2.4 Year of study	2	2.5 Semester	4	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DA	
							Mandatory	yes	

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	2	of which: 3.2	1	3.3 seminar/laboratory	1
3.4 Total number of hours in the curriculum	24	of which: 3.5	12	3.6 seminar/laboratory	12
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes					30
Additional research in the library, by accessing scientific databases, or during field work					10
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports					30
Tutoring					
Assessment (examinations)					2
Other activities					-
3.7 Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)					6x12=72
3.8 Total hours per semester					8x12=96
3.9 Number of credits					4

4. Prerequisites (if necessary)

4.1 Curriculum	-
----------------	---



4.2 Skills	-
------------	---

5. Conditions (if necessary)

5.1. For delivering lectures	<ul style="list-style-type: none"> A classroom equipped with blackboard, video-projector and computer.
5.2. For teaching seminars/laboratory classes	<ul style="list-style-type: none"> A classroom equipped with blackboard, video-projector and computers.

6. Acquired specific skills

Professional/essential skills	<p>C1. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to specialized translation for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)</p> <p>C2. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to advanced terminology research and systematic work for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)</p>
Transversal skills	<p>CT1. Optimal management of professional tasks and ability to meet the deadlines in a rigorous, effective, and responsible manner. Knowledge acquisition relating to the Code of ethics and compliance with the rules of ethics specific to the field (e.g. fairness, confidentiality)</p> <p>CT2. Use of networking techniques within a team. Development of empathic abilities to communicate interpersonally and to assume a leading role within the work team, with the purpose of ensuring both a more effective group activity and resource saving</p>

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>The course in <i>Translations (Legal, Healthcare, Economics, Science and Technology). Translation Project (A + C)</i> provides students with key knowledge and skills required in linguistic and cultural mediation. The course focuses on the acquisition and development of core discursive competencies for the languages concerned, as well as the competencies required for various professional communication registers and for text/ discourse adaptation to specific communication circumstances.</p> <p>The course content is aligned with similar study programs offered by other European universities and complies with the principles outlined by the Charter of the International Association of Applied Foreign Languages (AILEA) and the network of European Master's in Translation (EMT).</p>
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> understanding the specific nature of scientific and technical texts; developing adequate research skills; honing the translation skills needed for scientific and technical texts.

8. Contents

8.1 Course	Teaching methods	Remarks
1. Specific features of scientific and technical texts.	Interactive lectures	
2. Translator's competences.		
3. Strategies for acquiring thematic knowledge.		
4. Information sources and their assessment.		
5. Text types and text analysis. Identification of translation problems.		



6. Neologisms in specialized texts.		
7. Popular science texts.		
8. Medical texts		
9. Economic texts		
10. Legal texts		
11. The role of images in specialized texts.		
12. Translation and mediation in intercultural contexts.		

Bibliography

1. Abadía-Molina, Francisco; Tercedor-Sánchez, María Isabel. "The Role of Images in the Translation of Technical and Scientific Texts"
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n2-meta1024/019857ar/>
2. Franco Aixelá, Javier (2013). "La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción", *Letras* 53 (2013).
3. Franco Aixelá, Javier (2015). La traducción de textos científicos y técnicos,
<https://core.ac.uk/download/pdf/32323985.pdf>
4. Sánchez Trigo, Elena, "Investigación traductológica en la traducción científica y técnica",
<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3078/10460>

8.2 Seminars	Teaching methods	Remarks
Translation of text samples from different scientific and technical fields. Analysis and justification of translation choices.	Comparative analysis, discussions	
Bibliography The same as above.		

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

Our academic objectives are correlated with and permanently checked against the directions of the epistemic community and the expectations of employers recruiting graduates of Applied Modern Languages programs, such as chambers of commerce and industry, European institutions, national and international bodies and companies, diplomacy structures, media, translation and tourism agencies, economic factors, and public establishments, to name a few. The Department of Applied Modern Languages collaborates on an ongoing basis with a number of socio-economic and professional stakeholders, namely with Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS, in compliance with the standards issued by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education (ARACIS).

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Adequate use of main concepts and translation strategies 	Written exam	50%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Accurate and complete rendition of the source texts 	Written exam	50%
10.6 Basic performance standard			
Organizational details, exceptional situation management:			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Date February 7 th 2025	Course tutor's name and signature Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer 	Seminar tutor's name and signature Practical course tutor's (Laboratory tutor's) name and signature Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer
Date of approval February 10 th 2025	Head of Department's name and signature Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>